Cornelia Schindelin
Michael Poerner
(Hrsg.)

Sprache und Genuss

Beiträge des Symposiums
zu Ehren von Peter Kupfer

FTSK

59

Publikationen des Fachbereichs
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz
in Germersheim

Reihe A - Abhandlungen und Sammelbände

Inhalt

Laudatio
ANDREAS GIPPER 1

Methode und Lektüre. François Jullien und die Deutung chinesischer Philosophie
WOLFGANG KUBIN 5

Gast und Gastlichkeit im Chinesischen. Ein Einblick in die kulturhistorischen Kontexte
YONG LIANG 15

Chinesische Romane in deutscher Übersetzung – auch ein „Genuss". Aber für wen?
ULRICH KAUTZ 33

Genuss in China oder Ungenießbares auf Chinesisch – Mo Yans Roman *Jiuguo (Die Schnapsstadt)*
DOROTHEA WIPPERMANN 51

„Auf einen Rutsch trink ich ein Maß, nach fünfen macht's erst richtig Spaß". Die Übersetzung des Kapitels 233 „Vom Wein" des *Taiping guangji*
THOMAS KEMPA 69

Hok-khi la oder hundertjährige Destillerie? Genuss und Sprachwahl in der taiwanischen Fernsehwerbung
HENNING KLÖTER 91

Vom Genuss der Pflanzen in der chinesischen Dichtung. Tao Yuanming und die Chrysantheme
MARIA ROHRER 109

Sprache als Waffe – Sprache als Genuss. Chinesischer Journalismus zwischen Investigation und Kommerz in zeitgenössischen Unterhaltungsmedien
YLVA MONSCHEIN 119

Antithese zu Genuss? Kennzeichen westlicher Geschäftskultur in chinesischen Managementratgebern
MICHAEL POERNER 137

Wie übersetzt man *Skopos* ins Chinesische? Lexikalische, interkulturelle und fachsprachliche Aspekte von Translationsprozessen im Kontext einer distanten Fremdsprache
ANDREAS GUDER 153

Tabula gratulatoria 169

Programm des Symposiums vom 6.5.2011 172

Peter Kupfer, Vita 174